

## El dilema colectivo de los pueblos miskitos de Nicaragua en los años 90. El caso de Tasbapauni

Ken Henriksen & Christopher Kindblad

Este artículo sostiene que las políticas neo-liberales han tenido un doble y contradictorio impacto sobre el uso de la propiedad comunitaria en los pueblos de la Costa Atlántica a partir de los años 90. Por un lado, el Estado ha limitado su presencia en la región. Por otro, el mercado capitalista se ha extendido a través de empresas nacionales y extranjeras, intermediarios, compradores y nuevos productos de consumo. Los incentivos para tomar acciones colectivas a favor de los recursos comunitarios disminuyen, porque cada individuo (hogar) se siente más y más motivado por las oportunidades que ofrece el mercado de los recursos comunitarios. Los autores de este artículo usan material recolectado en la comunidad de Tasbapauni, que sugiere que este régimen de la propiedad no ha sido destruido. La explicación depende del papel crucial desempeñado por un pequeño grupo de actores sociales quienes combatieron por los derechos de los miskitos durante la guerra en los años 80 y desplazaron esta lucha al terreno de la defensa de una identidad comunitaria y el respeto por los recursos comunitarios.

1. DERECHO DE PROPIEDAD-TASBAPAUNI (NICARAGUA) 2. MISKITOS-VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES.

## "No somos indios, todos estamos mezclados": La identidad miskita en Honduras

Laura Hobson Herlihy

Esta investigación examina la naturaleza mezclada de la identidad miskita hondureña, para así luchar en contra de la idea de que los pueblos miskitos son un grupo indígena homogéneo dentro de la literatura científica social, contribuyendo así con la emergente identidad racial mixta del pueblo miskito hondureño. La investigación se enfoca principalmente en cómo las mujeres y los hombres miskitos de la Reserva de la Biosfera Río Plátano (RBRP) construyen los tropos étnicos de negritud e indianidad en sus discursos cotidianos y en sus conductas.

1. HONDURAS-PROBLEMAS RACIALES 2. MISKITOS.

## Características de la agroecología indígena

Róger Martínez Castillo

Todo sistema agroproductivo está determinado no sólo por el marco biofísico, sino también por sus características etnoculturales, socio-económicas y políticas. Los pueblos indígenas, históricamente han empleado iniciativas locales ligadas con la naturaleza. Al respecto, la agroecología se basa en las experiencias indígenas sobre la dimensión ecológica, al analizar la apropiación del agroecosistema y sus formas de manejo, sabiduría, racionalidad y significados prácticos. Actualmente se reconoce que el indígena posee conocimientos sobre entomología, botánica, suelos, agronomía, con tecnologías y prácticas agrícolas más sensibles al entorno

natural. El desarrollo agroindustrial, en cambio, ignora esto o lo excluye deliberadamente.

1. HOMBRE INFLUENCIA DEL MEDIO 2. ECOLOGIA HUMANA.

## Costo mensual de una canasta básica de 49 productos en Bliwi y Bluefields

Dennis Williamson Cuthbert & Ramón Guevara Flores

Esta es una investigación de precios para calcular el costo de la canasta básica de 49 productos en Bluefields y Bliwi. La metodología usada permitió la comparación con el precio de la canasta básica de otros lugares de Nicaragua. Los productos investigados fueron divididos en tres grupos: alimentos, bienes de uso del hogar y vestuario. El análisis de los datos refleja que el costo de la canasta básica en Bliwi y Bluefields es más alto que en Managua en un 10.5% y en un 8.2%, respectivamente. Comparando esta investigación con otra realizada en 1999 se señala que la canasta básica de Bliwi y la de Bluefields han sufrido, en estos seis años, un incremento del 41.3% en Bliwi y del 45.3% en Bluefields.

1. ECONOMIA-INVESTIGACIONES 2. ECONOMIA-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA).

## Propuesta de Estrategias Didácticas Aplicadas en la Formación de Educadores Indígenas

Ramón Guevara Flores

En este artículo, su autor formula estrategias educativas didácticas enfocadas hacia la formación de educadores indígenas en Nicaragua, tomando como base el programa y la estrategia nacional de capacitación que el Gobierno realiza a través de la Red Nacional de Capacitación. El objetivo de esta estrategia es bajar el nivel de deserción escolar, incrementar la tasa de aprendizaje y estimular el orgullo del uso de la lengua materna en los estudiantes.

1. PEDAGOGIA MATERIALES DE ENSEÑANZA 2. METODOLOGIA PEDAGOGICA.

## Los miskitos de Awastara, de Philip A. Dennis

Mark Jamieson

Esta es una reseña del libro *Los miskitos de Awastara*. Su autor visitó la comunidad miskita de Awastara durante los años ochentas, en que escribió varios artículos mediativos y etnográficamente ricos sobre la vida de estos miskitos. Este trabajo de campo realizado en ese período le sirvió de referencia para una segunda investigación que el autor del libro realizó en el período 1999-2000. En este lapso de tiempo, Philip A. Dennis observó que dicha comunidad ha experimentado una considerable fragmentación social. Según el autor de esta reseña, el relato que Dennis realiza de esta crisis se basa en el examen detallado de casos espléndidamente escritos y entrelazados unos con otros, y en las presentaciones de los mismos, los cuales narran temas que enfatizan esta fragmentación social.

# ABSTRACTS

## The Collective Dilemma of Miskitu Villages in the 1990s, Nicaragua The Case of Tasbapauni

Ken Henriksen & Christopher Kindblad

This article argues that neo-liberal policy has had a double and contradictory impact on the Atlantic Coast since the 1990s in relation to the use of communal property resources in local villages. On the one hand the state has withdrawn its presence in the region. On the other hand the capitalist market is expanding in the region, through national and foreign companies, middlemen, buyers and new consumption goods. The incentives for collective action diminish, since each individual (household) is increasingly motivated by new market opportunities to profit from the communal resources. The article presents material from the community of Tasbapauni, which suggests that this regime has not been disrupted. The explanation rests on the crucial role played by a small group of social entrepreneurs, who were fighting for the rights of the Miskitu during the Contra-war in the 1980s, and have transferred this into a defense for communal identity and for communal resources.

1. RIGHT PROPERTY-TASBAPAUNI (NICARAGUA) 2. MISKITOS-SOCIAL LIFE & CUSTOM.



## 'We are not Indians, we are all mixed': Miskito Identity in Honduras

Laura Hobson Herlihy

This research looks at the mixed nature of the Miskito identity in Honduras in order to show that the Miskitos are not a homogenous indigenous group in spite of what social scientific literature asserts. It mainly focuses on how Miskitos from the Platano River Biosphere Reserve refer to negritude and indigenusness in their daily rhetoric and behaviors.

1. HONOURAS-RACIAL ISSUES 2. MISKITOS.



## Indigenous Agro-ecology Characteristics

Róger Martínez Castillo

Any agro-productive system is not only determined by its biophysical environment but also by its ethno-cultural, socio-economic and political characteristics. Indigenous people have historically taken local initiatives in connection with nature. Agro-ecology is based on indigenous ecological experience, taking into account how people relate to the agro-ecosystem and its forms of management, wisdom, rationality and practical meaning. Nowadays it is well admitted that indigenous people have knowledge on entomology, botany, soils, agronomy, and use technologies and agricultural practices more respectful of nature. In contrast, agro-in-

dustrial development ignores it or deliberately excludes it.

1. ENVIRONMENT INFLUENCE 2. HUMAN ECOLOGY.



## Monthly Cost of 49 Basic Products in Bilwi and Bluefields

Dennis Williamson Cuthbert & Ramón Guevara Flores

This research collected the prices of 49 products of basic necessity in order to calculate household expenses in Bluefields and Bilwi. This methodology allowed a comparison with consumer price index elsewhere in Nicaragua. The selected products were classified into three groups: food, house ware and clothes. The analysis of the data shows that household expenses in Bilwi and Bluefields are higher than in Managua by 10.5% and 8.2% respectively. Comparison with another research carried out in 1999 shows that household expenses in Bilwi and Bluefields have increased by 41.3% in Bilwi and 45.3% in Bluefields in the last 6 years.

1. ECONOMY-RESEARCH 2. ECONOMY-ATLANTIC COAST (NICARAGUA).



## Proposal for Teaching Strategies in Indigenous Teachers Training

Ramón Guevara Flores

The author articulates teaching strategies for indigenous teachers in Nicaragua, using as a base the program and the national strategy of training implemented by the government through the National Network for Training. The objectives are to decrease the level of school drop outs, to increase the learning rate and to promote pride in the students' mother tongue.

1. PEDAGOGY-TEACHING MATERIALS 2. TEACHING METHODOLOGY.



## Miskitos from Awastara, by Phillip A. Dennis

Mark Jamieson

This is a review of the book *Miskitos from Awastara*. The author visited the Miskito community of Awastara in the 1980s and wrote several articles reflecting on Miskito life. In addition, the articles contain a huge amount of ethnographical information. This field work was used as a reference for a second research carried out in 1999-2000. Phillip A. Dennis observed that the above mentioned community underwent tremendous social divisions between these two periods. According to the reviewer's author, Dennis' analysis of this crisis is based on the detailed examination of a few splendidly written and interrelated cases, which tell stories that focus on social fragmentation.

# TURI PRAHNI BA

**Mani 90 nani ra Nicaragua miskituka kiamka aiska tanka param sakras ba duklira. Tasba Pauni tanka ba**

*Ken Hennikson & Christopher Kindblad*

Naha ulbanka na aisi wi sa 90 manka nanira neo-liberal nani pulitikka ba Atlantik kabu un tari tawanka nani mapara tawan prapatika yus munanka ba lukanka dubil bara sim un mapara aisanka dauki ba natka kum ba sika Kabamint ba naha tasbaya piskara uya wapi kalkras. Natka wala ba sika lalah tara kuki markitka ba Kabamint kampanka natka bakku, tasba wala kampanka natka bakku ayatkra sirpi nani yulka atki kampani tara nani ra laid ba, ayatkra tara nani bara yus munala dukla rayanani. Tawan yulka wal alkuki asla natkara wark daukanka brika nani ba tiwisa, kan upla ba ni ba (utla lila)kau, katu pal brinka bri sa tawan yulka at ki markitka ba sans y amriyabi bai bul. Naha lalka alubrika nani ba Tasba Pauni tawanka wina wahbi sakan lukanka nani ba yus munisa, witin nani lukanka bri sa naha prapati laka alki daukanka ba sauhki tikras sa Aisi tanka marikanka ba sika miskitu nani rajtka duklira 80 manka nani ra war aiklaban nanara lika naha aiklabanka na tasbaya kat tawan kaina kahbisa tawan ba ya sa tanka param sakras bara sim tawan yulka nani ba Kasak rispit munan kala dukla ra.

1. PRAPATI RAJTKA-TASBA PAUNI (NICARAGUA) 2. MISKITU NANI-ASLA LAKA IWANKA BARA IWANKA NATKA NANI.

**Yawan indlan apia, sut mks takan sa: Honduras ra miskitu ba ya sa tanka**

*Laura Hobson Herlihy*

Naha tanka turbi kaikanika na wal laki kalkisa nahki tankara honduras miskituka nani nahki natkara ai kiamka mks takan ba duklira bara naku ilka sip kala asia iwanka duklira ulbanka kum "miskitu nani ba sim sat indlanika daknika atla sa" wi lukanka ba mapara buala, naku natkara Honduras miskituka kiamka nani ya ba param sakanika ra ta baikan kabia. Tanka turbi kaikanika ba kau pall ba kalkisa nahki natkara Platano awalka un tanira lwi (RBRP) miskituka marika bara waitnika nani ba pyu bari tawan mawan ra taki aisi sa pyuara bara ai daukanka nani marikisa pyuara"bila kum paski yus muni aila "indlan kiamka siksa" ba duklira.

1. HONDURAS-KIAMKA NANI TRABILKA 2. MISKITU NANI.

**Indian nani insia warkka daukanka natka nani**

*Roger Martinez Castillo*

Insia warkka ma saki nani sut ba paskanika dukla nani lipka yabi ba mita baman apia sa sakuna kiamka nani daukanka natka tawanka ra dia pitka katialah dimi ba mita bara sim pulitikka natka nani bul sim. Indian tawanka nani ba patitara pyua wire un ai sinska laka nani yus munan kata naha nani duklira. Naha duklira, insia warkka, daukanka tanka ba ai plamaika baku bri sa indian nani alki dauki sinska yus munanka ba rayaka bri dukia takaski pliska wal dia pitka kat pana pana ai ta baikanika bri ba naku sim nahki natkara insia warkka daukanka tanka bara nahki natkara tasbaya yus muni ba, sinska nani, dia pitka kat yus munanka tanka bara dia pall tanka bri ba naha daukanka sut ba. Naha pyuara kasak pall kulkisa indlan ba sins laka ailai bri ba daiwan sirpi pali nani duklira. dus nani satka duklira, tasba duklira, insia warkka duklira, insia warkka daukanka ra sins laka raya yus muni alki

daukankara. Sins laka tara pawanka ba naha nani sut ba kulkras sa apia kaka yus munras trayara laki swisa.

1. WAITNA KIR WAN BRI SINSKA ALKANKA 2. UPLA IWI PLISKA STADI MUNANKA.

**Bilwi bara Bluefields ra kau yus muni dukla 49 satka aubanka kum ba dia praiska taki ba kati kum ra**

*Dennis Williamson Cuthbert & Ramon Guevara Flores*

Naha na diara nani praiska tanka pliki kaikanika kum sa naha wal laki kalkafa isa kau yus muni dukla 49 satka aubanka kum ba dia praiska bri ba Bluefields ra bara Bilwi ra. Naha natka yus munanka na sans yabisa praki kaikaia Nicaragua pliska wala nani ra dia praiska bri ba kau yus muni dukla nani aubanka kum ba. Tanka pliki kalkan dukla nani ba dakinika yumhpa ra baiki sakan kata: plialala dukla nani, utla bilara yus muni dukla nani bara yus munala kwalka nani. Tanka pliki kalkanka ba kasak param marikisa Bilwi bara Bluefields ra naha aubanka kum ba kau mana pali sa Managua wal 10.5% pitka bara sim 8,2% pitka ra. Naha tanka pliki kaikanika na wihki wala 1999 manka bilara daukan ba wal praki kalkbla sa kaka Bilwi bara Bluefields naha kau yus muni dukla nani ba naha manka matialkalabi bilkara 41,3% pitka Bilwi ra ulan sa bara Bluefields ra 45,3% pitka.

1. LALAH LAINKA-TANKA PLIKANKA NANI 2. LALAH LAINKA-NICARAGUA) ATLANTIK KABU UN TANI RA.

**Indian skul smasmalkra nani ridi daukaia duklira lukanka**

*Ramon Guevara Flores*

Naha ulbanka ra alubrika na Nicaragua ra Indian skul smasmalkra nani ridi daukaia natka nani paski kahbisa. naha lukanka na ai plamaika bri sa kuntri aiskara sinska kwakanka programka baku sim natka nani Kabamint yus muni aila nani ra. Naha lukanka natka na wal trai kalkisa skul dadimra nani plapi ba takaskan kaia, kau sins laka lan daukaia bara yaipi bila ba lan tatakra nani bul kau kulkanka yaban kaia.

1. SMALKAIA SMATKA SINSKA-SMALKAIA TULSKA NANI 2. SMALKAIA NATKA.

**Awastara miskituka nani, Phillip A. Dennis**

*Mark Jamieson*

Naha na buk kum nina "Los miskitos de Awastara maki ba piska wina sakan ai alubrika ba mani nani lti bilkara Awastara tawanka ba wapi kaikan kata bara naha sanskara naha miskituka nani duklira luki kalkaja bara kiamka nani lwi tasbaya duklira tanka kum kum ulban kata. Naha tanka pliki kalkanka warkka piska kat wih daukan kata. Kii 1999-2000 manka bilkara alubrika na alma walara tanka pliki kaikanika warkka daukan ra lip manis yaban kaina ra sinska laka nani brin ba bul. Naha pyua ra, Phillip A Dennis ba kalkafi baha tawanka ba asia iwanka lainkara baiwi takanka manas pall brin ba. Naha alubrika na naku dahra aisisa, Dennis ba naha trabilka duklira aisanka dauki na ai plamaika bepisa kainara naha trabilka nahki ba duklira tanka sitnika wina pliki kalki ulbi daukan nani ra kalki bara sim kalkan trabilka nani kum kum ba wala nani wal ai tla kat nahki asia takanka bri ba baku natkara sim trabilka marikanka, naku natkara naha asia iwanka baiwi ta kankaba duklira aisisa

# YULNI PARAHNI ULNA

**Kurih 90 balna yak miskitu pani muihni balna kulnina lani kidika aput dai.  
Tasba pauni yulni yulwa kidika**

*Ken Henriksen & Christopher Kindblad*

Adika ulwi yakna akat yulwi sara manj yak Kabamint politik warkni yamwa dai kidika yulni balna yulwi, dawak Atlantik kus sauni muihni balna ramhni kidika kurih 90 kaupak nining yak dutni lani balna manah duwkiuna. Nining kana uk yak kabamint kidika Atlantik kus sauni balna ramhni laihwi yamwas dai, kaput sau ritsni balna bakanyang ma sauki pasyakdawak sau uk muihni balna, muih lalahni kau duwi bakanyang balna dawak ritsni satni uk wisamni bakanwi pa uk kau duwi ulwi pa muihni balna kidika ritsni balna bakanwa muhah ilpni lani duwa balna diswi kaiwi, pa muihni balna kidika adika tingta kalahwa kidika balsa yamni kaldakawi. Adika ulwi yakwa mulhni balna kidi tasbapauni yakaupak warkni, yamwa satni balna kidika kau yakwi duwi tatalwi, yuyulwa kidika pa muihni balna sara yalahna lani balna kidika ban duduwi. Kurih 80 yak miskitu muihni balna buas aslah kalahwi ramhniina yulni kabauwi aina ramhni yulni tuhni dawak dadasni palni ki, kaput kalbauwi minit bayakwi ritsni balna sauni pasyak bang kidika ramhni dunin yulni.

1. NICARAGUA TASBAPAUNI RAMHNI YULNI KIDIKA. 2. MISKITU AMPUT YALAHNA DAWAK AMPUT ASLAH KALAHNA YULNI.

**"Indian awas mayang, bitik kalbahana mayang:  
Honduras Miskituni balna wais kaldawa tannika**

*Laura Hobson Herlihy*

Adika ulwi yakna akat honduras yak miskitu balna amput bang kidika yulni walwi talwi yakwi ulna kidika kaput laih miskitu bainakidika ramhniina duwakidil yulni wauhntitaya ulwi yakna satni as yak anin, Honduras yak miskitu balna kidika nining launin as yayamwi sulani uk yakiauwi dutni talwa yulni. Adika sinsni lani balna walwi taina kidika reserva Biosfera rio platano (REBRP) kidika bahang yakat yulwi miskitu yaya dawak ahal yulni yulwi, ma bani yakat amput mulh sasani kaput kaldakawi, yalahwa dawak yulni satni duwa balna kidika yulnina kat ma bani yuyulwi.

1. HONDURAS-YAK SULANI SATNI BALNA BIRI BIRI TRABIL DUWA KIDIKA 2. MISKITU.

**Indian balna saunina yak di dahwi yakwa satni  
tannika bikisni balna**

*Roger Martínez Castillo*

Sauni yak di dahwi yakwa tannika kidika tainn ki, ais amput balsa yalahwa lani duwa bahang kidika karak libitwi talwi, laiah barakna lani kidika dawak politik yak bik. Indian pani balna kidika sara mani kaupak pa yalahwa lani balna karak libitwi warkni yayamwi, kidika nining yak, sauni yak dahwi yakwa kidika Indian amput di dahwi talwi duwa balna kidika taina tannika. Dawak yakat laihwi taina amput dahwi yakna tannika balna

taina sinsni lani, dawak ma naini duwa atnin yulni, ramh laihwi duwi. Warmijitni kat Indian balna kidika aman-glalana ki, sinsni lani balna kidika panabas (sika). Sau satni balna, di minik dahwi yaknin balna masin satni balna duwi dawak kaput laih di Minik dahwi yaknin kidika balsa isi yakwi duwi. Ritsni balna kau duwi tingta yamni duwi baraknin, kaput bik adika kulnin lani balna bitik kau dispamwi ais kulnin lani duwa yakat.

1. MUIH KIDIKA SAUNI PASYAK AIS DUWA KIDIKA. 2. MUIH BALNA SA UNI TANKA

**Bilwi dawi Bluefields yak di kasna satni  
49 kidika praisni balna walwu as pasyak  
ampus kidika**

*Dennis Williamson Cuthbert y Ramón Guevara Flores*

Adika laih di Satni mahni 49 kaput praisni balna walwi taina Bilwi dawi Bluefields sauni yak. Di satni balna praisni pa uk balna karak libitwi taina Nicaragua sauni pas akat. Di satni sahyakna bas kau laihwi talna: kashni dini, opas yak di ampus yus yamwa dini balna dawak asna kanin balna bik. Laihwi taina yak di praisni balna kidika Bilwi dawi Bluefields yak di minit praisni balsa nuhni ki managua karak 10.5% as dawi 8.2% as ki. Kurih 1999 yak adika praisni balna laihwitaina dawak waradika karak libitwi taina Bilwi dawi Bluefields sauni yak di praisni kidika kasak minit kilna, kurih 6 pas akat 41.3% Bilwi yak dawak 45.3% Bluefields yak.

1. LALAH YULNI WALWI TALNA. 2. NICARAGUA ATLANTIK KUS LALAHNI BALNA YULNI.

**Indian pani balna yak amput sumainin  
wauhntitaya as ulwi yaknin**

*Ramón Guevara Flores*

Adika ulwi yakna akat yulwi Nicaragua indian ni balna yak amput sumalnin kidika tannika. Gabamint warkni pasyak yamwa kaput sumalyang balna anipis manah silwak sumalnin. Adika yamwi sins lani amanglawas balna kidika mahni kalnin awas yulni, dawak balsa di lan kalwi mahni kalnin yulni aslah kidi, dawak bik witingna silp yulnina yulnin skul muihni balna kidika.

1. AMPUT SUMALNIN TANNIKA WAUHNITAYA. 2. AMPUT SUMALNIN SINSNI LANI BALNA.

**Awastara Miskitu balna kidika,  
Phillip A. Dennis**

*Mark Jamieson*

Adika laih Miskitu Awastara wauhntitaya kaupak yakwi ulna pis bin as. Ulna muihni adika Awastara pani yak kiuna kurih 80 yak yakat witing wauhtaya manas ulna lakwi taina yulni dawak ampus ritsni nuhni duwa kidika sauni sahyakna yak adika muihni walwi kiwi laihwi taina kurih 1999-2000 yak. Adika tainni bayakna pasyak Phillip A. Dennis lakwi taina pani muihni balna kidika kasak bararakna, adika yulni ulna muihni Dennis witing wauhtaya balna yak laihwi talwi dawi tannika lakwi libitwi ulna dawak bik ulwi yakna balna bik yakat kidika balna yulni yulwi.